

Медицинское сочинение Джамгёна Конгтрула Лодрё Тхае и его значение для современного мира.

Этот доклад посвящён выполненному мной переводу с тибетского на русский язык медицинского сочинения Джамгёна Конгтрула Лодрё Тхае *'tsho-byed-las-dang-po-ba-la-nye-bar-mkho-ba'i-zin-tig-gces-par-btus-pa-bdud-rtsi'i-thigs-pa* (букв. «Капли нектара – избранные заметки о самом необходимом для молодых врачей» - в русском переводе «ЗИНТИГ: Капли нектара — избранные заметки для начинающих врачей»), которое известно под сокращённым названием «Конгтрул-зинтиг» (*kong-sprul-zin-tig* – букв. «Заметки Конгтрула»). Данная работа является первым переводом этого текста на европейские языки.

Джамгён Конгтрул Лодрё Тхае¹ или Йонтен Гьяцо² (1813-1899) – выдающаяся фигура Тибета 19 века. Широко известно, сколь разносторонней личностью он был: наставник многих выдающихся Мастеров своего времени; один из основателей несектарного течения Рима совместно с Джамьянг Кьенце Ванпо³ и Чогьюр Дечен Лингпа⁴; один из самых видных авторитетов по всем вопросам буддийской науки; практик, который большую часть своей жизни провел в затворничестве и добился высокой духовной реализации; плодовитый писатель, оставивший после себя около 90 томов сочинений на различные темы; дипломат и миротворец, при посредничестве которого были разрешены конфликты между монастырями Восточного Тибета, относившимся к различным школам. Однако, к сожалению, немногим известно, что помимо всего вышеперечисленного, Конгтрул Лодрё Тхае был искусным практикующим врачом.

Его глубокие познания в области теории медицины, знание особенных текстов и методик лечения, распространенных в Восточном Тибете, родом из которого он был, превосходное знание терма, особых скрытых духовных сокровищ-поучений, в том числе и медицинских, и собственный обширный клинический опыт легли в основу его главного медицинского сочинения «Зинтиг – квинтэссенция практической медицины». Этот трактат быстро стал популярен и в настоящее время является одним из ключевых текстов в современной тибетской медицине и обязательным для изучения во всех традиционных медицинских учебных заведениях Тибета и Индии.

Структура текста «Конгтрул-зинтиг» повторяет структуру третьей Тантры основного трактата тибетской медицины – Чжуд-Ши («Четыре Тантры»⁵), однако он не является комментарием, объясняющим и дополняющим классический текст. Следуя основным пунктам Тантры Наставлений, автор описывает основные

¹ тиб. *Kong-sprul Blo-gros mTha'-yas*

² тиб. *Yon-tan rGya-mtsho*

³ тиб. *Jam-dbyangs mKhyen-brtse dBang-po* (1820-1892)

⁴ тиб. *mChog-gyur bDe-chen gLing-pa* Чогьюр Лингпа или Чоглинг (1829-1870)

⁵ тиб. *rgyud-bzhi* – базовый текст тибетской медицины, состоящий из четырех частей (тантр): *Тантры основ, Тантры объяснений, Тантры наставлений и Дополнительной тантры.*

причины возникновения различных заболеваний, их симптомы, методы лечения и рекомендуемые лекарства.

Так за что же это сочинение приобрело свою популярность и чем оно может быть полезно современному обществу?

Во-первых, этот текст достаточно краток, но при этом описывает все наиболее часто встречающиеся заболевания. Начинающему врачу трудно ориентироваться в большом количестве разных болезней (традиционно говорят о 404 заболеваниях) и целом океане методов их лечения. Классические трактаты, такие как, «Четыре Тантры» и «Лхантаб⁶» – один из его важнейших комментариев описывают все случаи, однако на практике актуальность заболеваний сильно отличается. Практикующий врач, Конгтрул Лодрё Тхае описал в своем сочинении наиболее распространённые, практически значимые заболевания, те, с которыми молодой врач будет сталкиваться в своей каждодневной практике.

И оказывается, что это не какие-то специальные «тибетские болезни», которыми болели только в Тибете позапрошлого столетия. Большая часть описанных расстройств, к сожалению, хорошо известна и современному жителю западных стран. Это, к примеру, различные неврозы, гипертония, заболевания внутренних органов, органов чувств, расстройства пищеварения, язвенная болезнь и многое другое, даже рак пищевода и желудка. Важно отметить, что эти болезни не только описаны, но и упомянуты методы их лечения, эффективность которых проверена собственным клиническим опытом автора.

Во-вторых, в отличие от «Четырёх Тантр» и «Лхантаб», «Конгтрул-Зинтиг» практически не содержит развёрнутых рецептов лекарственных средств, упоминаются лишь названия. Это делает изучение его более эффективным начинающими докторами, для которых он и написан. Однако не стоит думать, что автор урезал многообразие лекарственного арсенала тибетской медицины. Отнюдь нет. В трактате упомянуто более 400 наименований лекарств. Их подробные прописи и некоторые специфические методы приготовления описываются в двух текстах, написанных знатоками наследия Конгтрула Лодрё Тхае Оргьен Тхегчогом⁷ и Карма Гьялценом⁸, перевод которых запланирован в самое ближайшее время.

В-третьих, для некоторых заболеваний описаны уникальные методики лечения, которые сложно найти в других источниках. Например, в главе, посвящённой заболеваниям органов чувств, описывая методы лечения болезней глаз, сопровождающихся ухудшением зрения, автор приводит «перенесённое на

⁶ муб. *lhan-thabs* – сокращённое название текста «Дополнение к Тантре Наставлений – меч, рассекающий петлю преждевременной смерти, камфара, успокаивающая жар и боль» (тиб. *man-ngag-yon-tan-rgyud-kyi-lhan-thabs-zug-rngu'i-tsha-gdung-sel-ba'i-katpUra-dus-min-'chi-zhags-gcod-pa'i-ral-grī*) написанного Деси Сангье Гьямцо (тиб. *sde-srid-sangs-gyes-rgya-mtsho* 1653-1705) регентом Пятого Далай-ламы, посвященного вопросам частной патологии и являющегося дополнением к третьему тому «Четырёх Тантр».

⁷ тиб. *O-rgyen Theg-mchog*

⁸ тиб. *Ka-rma rGyal-mtshan*

бумагу тайное наставление» о том, как предотвращать развитие таких заболеваний с помощью прижигания.

Таким образом, всё колоссальное наследие тибетской медицины было пропущено через призму клинического опыта практикующего врача. Благодаря этому традиционная Наука Врачевания Страны Снегов представляет современному западному обществу эффективные средства, позволяющие лечить актуальные для нашего времени заболевания.

Анастасия Теплякова

Библиография

На тибетском языке

1. gso-rig-zin-tig-yang-tig// Kong-sprul Yon-tan rGya-mtsho-sogs// mi-rigs-dpe-skrun-khang Arura series vol. 11 pe-cin 2005 pp.520
2. gso-rig-skor-gyi-rgyun-mkho-gal-che-ba-bdams-bsgrigs// Anthology // mi-rigs-dpe-skrun-khang, Pe-cin. 1988. pp. 423
3. bsku-nye'i-lag-deb// Nyi-zla He-ru-ka lCe-nag-tshang zhang-kang-then-mA-dpe-skrun-kung-si 2001, pp 276
4. bod-lugs-gso-rig-tshig-mdzod-chen-mo// mi-rigs-dpe-skrun-khang, Pe-cin 2006 pp. 1054, ill
5. dbyin-bod-rgya-gsum-shan-sbyar-gyi-lus-phung-gnas-lugs-gsal-bkral The Human body picture book in English, Tibetan and Chinese. // Editor O-rgyan Chos-'phal // bod-ljongs-mi-dmangs-dpe-skrun-khang, Lha-sa, 2005 pp 41
6. gso-rig-snying-bsdus-skya-rengs-gsar-ba // bSam-gtan // bod-ljongs-mi-dmangs-dpe-skrun-khang, 1997 pp 378

На русском языке

1. Тибетский массаж Ку нье: пособие для профессионалов и домашнего применения // Доктор Нида Ченагцанг/ пер. с итальянского А. Розова М: Ганга/Сватан, 2009 – 224 с.
2. Учебник тибетской медицины «Новый Рассвет или краткая суть медицины» // Самтен/ пер. с тибетского Кособуров А. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2006. – 144 с

Публикации

1. Зинтиг – квинтэссенция практической медицины // Конгтрул Йонтен Гьямцо/ пер. с тибетского – Теплякова А. в печати
2. Призывание Ютока «Цветущий лотос ста видов веры – молитва Защитнику с несравненными качествами» // Джу Мипам Намгьял Гьямцо / пер. с тибетского – Теплякова А, Ерохин Б., изд МАТТМ 2011, 22 с.
3. Исполняющая желания драгоценность – подношение благовоний медицинскому защитнику Дордже Дудул. // Дзогченпа Чёинг Тобден Дордже/ пер. с тибетского – Теплякова А., изд МАТТМ 2011, 11 с
4. Сборник статей о лечении некоторых заболеваний средствами тибетской медицины. // перевод с тибетского – Теплякова А. – Калуга: Издательство «Эйдос», 2009. – 142 с.